

## AVANT-PROPOS

L'œuvre plurielle de Djamel Allam a été interrogée, les 12 et 13 septembre 2023, par des chercheurs et enseignants-chercheurs de plusieurs établissements universitaires et de la recherche du pays pour mettre en lumière la capacité de la poésie chantée de dire et de se dire. Le Centre de recherche en langue et culture amazighes a permis, et ce dans le premier colloque national du genre, de mettre au centre de la réflexion l'œuvre de Djamel Allam dans sa dimension esthético-artistique, mais aussi poétique, pour comprendre l'effort de la création et saisir la profondeur et les interstices du texte. Entre ce que l'on peut écouter ou ce que l'on peut lire, la recherche a cette aptitude à donner corps et sens à ce qui n'est pas tout le temps palpable et perceptible. Cela a amené, par exemple, à convoquer la théorie de la polyphonie pour identifier l'implicite et les voix qui le portent dans les chansons, explorer leur dimension universelle, s'attarder sur leurs caractéristiques linguistiques à la lumière de la sociolinguistique, et les expressions humoristiques, satiriques, ironiques et de la dérision, proposer des chansons pour les programmes scolaires et engager une lecture poétique des chansons narratives de Djamel Allam. On n'a pas manqué aussi de voir de plus près la particularité multilinguistique de l'œuvre et l'âme traditionnelle kabyle qui l'habite et qui l'anime. Plusieurs niveaux d'analyse sont engagés autour d'une œuvre multidimensionnelle qui puise dans le creuset de la littérature.

Ce présent numéro de Ussnan présente un bouquet d'articles expertisés issus du colloque « *Djamel Allam : une œuvre plurielle à interroger* », et qui se déclinent en trois langues. Ussnan se faisant le devoir de mettre en avant la langue amazighe, son comité éditorial propose un article inaugural du **Dr. Rahmani Atmane** traitant de « Tisekta d twuriwin n yismawen imazlayen deg yimahilen iseklanen : asaka n tezlaitin n Ġamal Eellam », soit des dimensions et des fonctions des noms propres dans les chansons de Djamel Allam. Vous y lirez une analyse judicieuse de l'utilisation de cette catégorie lexicale, regroupant noms de personnes et noms de lieux. Le corpus est approché par l'onomastique littéraire, que l'on considère peu usitée (peu connue ?), approche qui inscrit la recherche dans le double champ de la linguistique et de la littérature. L'auteur montre la manière avec laquelle les noms propres servent d'éléments d'ancrage identitaire et de valorisation de la culture amazighe dans les chansons de Djamel Allam. Il propose une étude éclairant les rôles de celles-ci dans la construction du message véhiculé par

l'artiste. Rahmani Atmane est chercheur permanent au CRLCA, il est docteur en langue et culture amazighes, spécialisé en onomastique et aménagement linguistique de tamazight avec un intérêt aussi pour l'onomastique littéraire.

Les noms de lieux et de personnages, mythiques et autres, font partie de ce que Luc Collès appelle les « culturèmes ». C'est ce que rappellent **Dr. Ben Boudjema Tanina** et **Pr. Ammouden Amar** dans une étude qui met en exergue la « forte charge culturelle » que de tels culturèmes impliquent dans l'œuvre de Djamel Allam. L'article se focalise sur la thématique de l'émigration, à travers les chansons qui traitent de l'exil et du retour. Tout en montrant comment le chanteur « transcende les thèmes de l'émigration et de l'exil en cherchant à les universaliser », l'étude s'emploie à nous éclairer sur la mise en association de quelques pratiques rituelles de la Kabylie avec certains titres chantant le retour, autant le retour de l'exilé que celui du jeune soldat. De telles pratiques ne sont pas sans contribuer à « l'éducation interculturelle », suggèrent les deux auteurs. L'article identifie aussi les expressions du « départ », non seulement pour l'exil, mais aussi pour les affres de rupture qu'il inflige. Ben Boudjema Tanina est docteur en didactique des langues. Elle est auteure de plusieurs articles sur l'exploitation de la chanson kabyle et française en classe du FLE, et sur le développement de la compétence interculturelle et plurilingue. Ammouden Amar est professeur en didactique du français, et co-directeur de la revue Action Didactique. A son actif une quarantaine d'articles, dont une bonne dizaine dans le domaine de la chanson kabyle et de l'éducation interculturelle.

Le troisième article de ce numéro, signé par l'auteur de cet avant-propos, part d'une affirmation biographique pour engager la réflexion sur le rapport de Djamel Allam avec Kateb Yacine et son écriture. Est-ce possible que l'on ait un intérêt singulier pour un romancier sans que cela ne dépeigne sur la création artistique ? L'article va à la recherche des manifestations scripturaires de l'écriture et des éléments biographiques de Kateb dans les chansons de Djamel Allam et analyse ce rapport à travers les transcendances textuelles qui le conduisent au hors-texte. Il synthétise les caractéristiques fondamentales de l'écriture de Kateb et examine leur transposition dans l'écriture de Djamel Allam. Thématique de la femme aimée et du discours de l'amour, contexte colonial et écriture fragmentaire sont les points essentiels de ces empreintes katebiennes. Outre l'identification des expressions de l'éparpillement et du morcellement, l'étude confronte les textes des deux auteurs et va à la quête de l'ombre de Nedjma dans l'œuvre de Djamel Allam en arrivant à y localiser plusieurs indices biographiques. En somme, l'empreinte de Kateb est localisée transtextuellement, explicitement et implicitement, à trois niveaux. L'auteur de cet article est docteur en langue et littératures francophones. A son actif des articles et des communications sur l'œuvre amrouchienne et sur le patrimoine culturel amazigh.

**Dr. Aliouchouche Fadhila** propose un article en anglais qui rend compte d'une recherche descriptive et qualitative autour du code-switching dans les chansons de Djamel Allam. Comment s'y manifestent la diversité linguistique et le changement de code, c'est ce à quoi s'intéresse cette étude qui explore les manifestations des phénomènes linguistiques de l'alternance et de l'emprunt codiques avec ses différents niveaux, phonétique, morphologique et sémantique. L'auteure dissèque son corpus et identifie le type d'alternance codique, entre le kabyle, l'arabe dialectal et le français, en faisant appel à la classification de Poplack. Elle permet ainsi de situer les formes dominantes du code-switching entre l'inter-phrastique, l'intra-phrastique et le tag-switching ainsi que le type d'emprunt qui prévaut dans les chansons analysées. Aliouchouche Fadhila est docteur en linguistique appliquée et didactique des langues, spécialisée dans la langue anglaise. Parmi ses intérêts de recherche figure la thématique de la langue et de la culture amazighes.

Vous lirez également dans ce numéro une recherche sur les représentations symboliques et imaginaires de la femme dans l'œuvre de Djamel Allam. Elle nous est proposée par **Kaci Ouali Kahina** et **Daid Zakia** avec l'objectif de permettre de saisir, autant que possible, la pensée reflétée par Djamel Allam. Faut-il voir dans les textes de celui-ci une reproduction de l'imaginaire de la femme kabyle, dans sa société traditionnelle, ou est-ce un imaginaire individuel qui émane d'une « interférence culturelle » chez l'auteur-interprète ? La problématique posée dicte une analyse sémantique autour de plusieurs représentations de la femme, qui la placent dans la collectivité ou, au contraire, comme « femme individualisée », avec une « personnalité détachée du commun ». L'article décortique les différents rôles de la femme dans les chansons de Djamel Allam, rôles que prend également en charge un discours métaphorique dans un article où les deux auteures soulignent aussi le rapport de la femme avec la culture et les valeurs ancestrales.

Kaci Ouali Kahina a travaillé sur l'usage des proverbes et des expressions proverbiales dans les conversations entre femmes. Elle prépare actuellement un doctorat sur l'enseignement de tamazight en tant que langue maternelle. Daid Zakia prépare, quant à elle, une thèse de doctorat sur l'intégration des proverbes dans le discours poétique kabyle. Elle est auteure d'une recherche sur l'analyse sémantique de l'image métaphorique dans la poésie de Lounis Ait Menguellet.

**Dr. Kamal Medjedoub**  
**Président du colloque**

**« Djamel Allam : une œuvre plurielle à interroger »**